

E11 - The Beginning

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Kabukicho Ichibangai

SIGN Fortunes

[00:09] Alpha Fire-Breathing Bug 4

Think I filled out this questionnaire okay?

[00:12] High School Girl

Looks good to me!

[00:13] Alpha Fire-Breathing Bug 4

Hey, is this place legit?

[00:15] Saimyouji

Absolutely.

[00:16] High School Girl

You mean it?!

[00:18] Saimyouji

Yes.

[00:19] Saimyouji

This is my second visit,
but I was sure by the end of my first time.

[00:23] Saimyouji

This fortune teller is the real deal!

[00:26] Saimyouji

He even knew I hurt my leg,
and only my coworkers know that!

[00:30] High School Girl

Wow!

[00:31] Alpha Fire-Breathing Bug 4

I can't wait!

[00:35] Polka

So, have you found out anything?

[00:37] Takumi

I spent all night looking into
that symbol, but no dice.

[00:43] Takumi

I think it was part of a serious case,
though. Public Safety got involved.

[00:47] Takumi

And Inspector Hosorogi went missing while tracking it down.

SIGN Well, that's mostly correct. They got me right before I got them. You know the rest.

SIGN The ones who killed me in this building were most likely hired assassins,

SIGN not the enemy I was chasing themselves.

[01:04] Polka

You mean...?

[01:06] Takumi

If an IA inspector was on the case, the culprit must have been a cop.

SIGN I'm sorry. I can't speak of the culprit without definitive proof. It would get you involved.

[01:16] Takumi

Oh, I'd say we're plenty involved already.

[01:20] Polka

I'll be fine,

[01:22] Polka

but what about Polka-kun and the Shinoyamas?

[01:27] Polka

Yes, I'm worried about them.

SIGN Exactly. That's why I asked you to tread carefully.

[01:36] Xiaoyu

So, this Hosorogi person is involved.

[01:39] Xiaoyu

But corruption in the police?

[01:41] Xiaoyu

What the hell are these crooks trying to fight?

[01:45] Sayo

Xiaoyu-kun, I'm starving.

[01:48] Xiaoyu

I'll be right there!

[01:50] Xiaoyu

Still, there are strange pauses in their conversation.

[01:53] Xiaoyu

And do I hear a mechanical pencil again?

SIGN I was able to give my message to the right person.

[02:00] Polka

You mean that detective? Iwanome?

SIGN Although this is one of my regrets...

SIGN I want... to entrust it to him. We pursued this case together.

[03:48] Iwanome

As you can see, Solitaire is elusive.

SIGN Special Investigation Team

All Ten'a Sorimura Cases

[03:53] Iwanome

While I realize an investigator

shouldn't use that word lightly,

SIGN Ten'a Sorimura

self-professed
magician

SIGN Youji Iwazono

(46)

Yougan-gumi
Leader

SIGN The Poisoner

(60-70~)

[03:58] Iwanome

I hope you understand that,
in his case, I have no choice.

[04:04] Iwanome

However, the suspect has a tendency
to move in for a closer look

[04:08] Iwanome

at anything that catches his interest.

[04:12] Iwanome

In other words,

[04:13] Iwanome

if we follow this symbol Solitaire is after,
we're likely to cross paths.

[04:19] Detective A

What're these Shinjuku cops doing here?

[04:19] Iwanome

You'll find the details
on page 12 of my report.

[04:21] Detective B

Even Arase and Pop Tozawa.

It's like a loose cannon convention.

[04:23] Iwanome

Solitaire likes to show off and
attracts public attention by doing so,

[04:29] Detective B

After the shit he stirred
up with that IA inspector,

[04:30] Iwanome

but he also excels at disguise.

[04:32] Detective B

who does he think he is to lecture us?

[04:33] Iwanome

He currently uses at least three
identities that we know of, and...

SIGN Fortunes

SIGN Reception desk opens at 10:00 a.m.

SIGN Please fill out the questionnaire

you receive with...

[04:37] Polka

Shouta Yamanoura-san,

[04:39] Polka

you are standing at a crossroads
of great significance,

[04:43] Polka

or so I read in the currents.

[04:46] Polka

Your ship is about to founder on
unseen rocks steeped in ostentation.

[04:52] Yamanoura

What?!

[04:53] Polka

Before it sinks, you should
seek another vessel to board.

[04:57] Yamanoura

I... I didn't mention anything
about that in my survey,

[05:02] Yamanoura

but you got everything right.

[05:05] Solitaire

*If I really were Shouta
Yamanoura-kun, that is!*

SIGN Exclusive Exposé!

Three Secrets of the Office Worker!

SIGN 1) He's actually
Solitaire!

SIGN 2) He uses Hollywood special effects makeup (self-taught)!

SIGN 3) The real
Yamanoura
is a normal
guy who has
nothing to do
with Solitaire!

SIGN The End

[05:12] Solitaire

But he did all that using hot reading,

[05:15] Solitaire

*probably courtesy of that hacker
Nanny mentioned, Takumi Kuruya.*

[05:21] Solitaire

*Yamanoura's company cooking the
books hasn't made the news.*

[05:25] Solitaire

*Finding out about it in such
a short time is impressive...*

[05:29] Solitaire

but unfortunately, I suppose,

[05:32] Solitaire

this fortune teller is a mere mortal.

[05:36] Polka

Huh? Was something I said that shocking?

[05:39] Polka

Oh, well.

[05:40] Polka

Now, um...

[05:42] Polka

Do you have any questions for me?

[05:45] Yamanoura

Questions? Well, let me see...

[05:50] Yamanoura

You know that symbol?

[05:51] Yamanoura

The one Solitaire offered
300 million yen for figuring out?

[05:56] Yamanoura

Do you think you could
see what it really is?

[06:01] Polka

Ah. I'm afraid that is beyond even my sight.

[06:05] Solitaire

Well, no surprise there.

[06:10] Polka

However,

[06:12] Polka

I sense something not quite
right about that symbol.

[06:15] Yamanoura

Not quite right?

[06:16] Polka

As if something unnecessary
has been added to it.

[06:20] Polka

And drawing on the power of fate,
which makes the world go round,

[06:24] Polka

I will now reveal it.

[06:28] Solitaire

Well, now, this is something.

[06:31] Solitaire

The writing's too firm for it to be

wires or magnetism.

[06:35] Solitaire

Hmm...

[06:36] Solitaire

His magic tricks are more
interesting than his fortune—

[06:41] Polka

The proper symbol has one
less horizontal line.

[06:45] Polka

So I have seen.

[06:50] Solitaire

I got a bite?!

[06:52] Solitaire

I can hardly believe it!

[06:56] Solitaire

Wait, wait, wait. Don't be hasty!

[06:58] Solitaire

Would an affiliate of a secret society
expose himself so carelessly?!

[07:03] Solitaire

Calm down! I'm being tested!

[07:12] Polka

I know. I'll stop.

[07:14] Polka

I can't pass anything more off as coincidence.

[07:17] Polka

But...

[07:19] Polka

there are some things I can't tolerate.

[07:22] Polka

Ignoring that incorrect
emblem wouldn't feel right.

[07:28] Polka

Of course, I'd have to correct Solitaire
himself to make a difference.

SIGN Critical Hit!!

[07:34] Yamanoura

I... I see. I'll take that under advisement.

[07:38] Yamanoura

Now, if you'll excuse me.

[07:40] Polka

Oh, one last thing.

[07:42] Polka

Do you know a girl with pigtails
who uses a wheelchair?

[07:49] Polka

I can no longer understand
what she is saying,

[07:53] Polka

but she appears distressed
by the path you walk.

[07:58] Polka

*Her ghost is materializing
the form of a wheelchair.*

[08:02] Polka

She must have used it for a long time.

[08:05] Polka

*And she doesn't seem capable
of conversation anymore, so...*

[08:08] Yamanoura

I suppose that must be my guardian spirit.

[08:11] Yamanoura

If I remember anyone of that description,
I'll be sure to face her.

[08:20] Polka

I'd better not force her to pass on, then.

[08:23] Solitaire

You've got me intrigued, fortune teller.

[08:26] Solitaire

*I thought he was a fraud, passing
off hot reading as supernatural,*

[08:31] Solitaire

but then, how would he know about her?*

[08:34] Solitaire

What can he see?

[08:39] High School Girl

That was so cool! And wasn't he hot?

[08:43] Alpha Fire-Breathing Bug 4

You only care about looks.

[08:45] High School Girl

Oh, is it starting to rain?

[08:48] High School Girl

Crap! I didn't bring an umbrella!

[08:51] Alpha Fire-Breathing Bug 4

You can borrow mine. I've got a raincoat.

[08:54] High School Girl

For real?! Thanks!

[08:54] Solitaire

Water will damage my makeup.

[08:57] Solitaire

I wish I had half those girls' energy.

[09:03] Solitaire

I see.

[09:05] Solitaire

So, you've set your sights on the same place.

[09:12] Polka

Still, what a weird coincidence.

[09:15] Polka

Two people in a row asked the same question.

[09:20] Solitaire

That said,

[09:22] Solitaire

that raincoat makes me question your taste.

SIGN Fire Safety

[09:34] Arase

*I have an update on the
Solitaire investigation.*

[09:36] Arase

*We have 100 investigators on the streets,
and we're checking surveillance cameras.*

[09:41] Arase

We've left him with fewer places to go,

[09:44] Arase

*but we still have no idea
what he's trying to achieve.*

[09:51] Iwanome

We know what's got his attention right now.

SIGN Ten'a Sorimura

*self-professed
magician*

SIGN Youji Iwazono

*(46)
Yougan-gumi
Leader*

SIGN The Poisoner

(60-70~)

[09:59] Arase

Should we lure him out?

[10:01] Iwanome

*Only a few people know there's
an error in that symbol.*

[10:06] Arase

But we can't point that out here, can we?

[10:10] Iwanome

No. The enemy could be anywhere.

[10:15] Iwanome

*Whoever they are,
they drove Hosorogi-san into hiding.*

[10:18] Iwanome

If we scatter bait carelessly,

we'll be the ones who get eaten.

[10:26] Iwanome

I know hunting down Solitaire is my job,

[10:30] Iwanome

*but having more than one goal
throws off my instincts.*

[10:33] Arase

*If we catch Solitaire,
they'll make their move, too.*

[10:37] Arase

*We should just be glad that we have
more officers at our disposal.*

[10:41] Detective B

*You're sipping coffee while you
make us work our asses off?*

[10:46] Detective B

*For a guy whose career hit a dead end,
you sure act high and mighty.*

[10:50] Iwanome

*Thanks for the compliment. I've at least
risen high enough to order you around.*

[10:56] Iwanome

*And if you've got the energy to gripe,
you're not "working your asses off."*

[11:03] Detective B

Don't let this go to your head.

[11:05] Detective B

*Lots of guys still hold grudges from
your time as Hosorogi's flunky.*

[11:10] Iwanome

Oh, is that so?

[11:13] Iwanome

*The only ones mad at me
about Internal Affairs cases*

[11:15] Iwanome

*would be crooked cops who
can't get away with it anymore.*

[11:20] Detective B

I'm telling you to know your place!

[11:22] Detective B

*You might be a big shot in your precinct,
but you'd better watch it here.*

[11:29] Iwanome

*Are you too scared to hold any conversation
you can't turn into a pissing contest?*

[11:33] Iwanome

Is that your problem?

[11:35] Iwanome

Even internet trolls have better manners.

[11:38] Detective B

Why, you—

[11:42] Arase

Now, now.

[11:45] Detective B

You—

[11:47] Detective B

H-Hey! Let g—

[11:49] Iwanome

Arase, I'm fine.

[11:54] Iwanome

Arase.

[11:58] Iwanome

I said I'm fine.

[12:05] Iwanome

*How about we all agree to stop
picking on the weak, then?*

[12:13] Detective A

Do you know where you stand, Arase?

[12:16] Detective A

That sting operation of yours was illegal.

[12:18] Detective A

*What do you think'll happen to
you if you make more trouble?*

[12:21] Detective B

*If you like, we could always
make up some trouble to—*

[12:24] Arase

*Don't be silly. I've already
been punished for the sting.*

[12:28] Arase

Tozawa-san really let me have for that, too.

[12:31] Yatsu

Oh, there you are.

[12:33] Yatsu

*What are you wasting time picking
fights here for, Iwa-san?*

[12:37] Tozawa

Whoops! Close one.

[12:39] Tozawa

Are you okay?

[12:40] Detective B

Y-Yeah.

[12:42] Detective B

Huh?

[12:45] Tozawa

Well, now. Is this that trouble you were going to "make up"?

[12:49] Tozawa

Honestly.

[12:51] Tozawa

You used that fall to dislocate your own shoulder?

[12:54] Tozawa

You're lucky I was here. Arase-kun wouldn't know how to treat this.

[13:00] Tozawa

There. That's one problem solved.

SIGN m 0 0 | 280 0 280 100 0 100

SIGN Shinjuku Precinct Community Safety Division
Assistant Head of Materials Compiling Group #3

Danjo Tozawa

[13:05] Yatsu

Man, what a relief. I'm so glad there wasn't any major trouble.

SIGN m 0 0 | 340 0 340 100 0 100

SIGN Member of the same group
MPD Shinjuku Precinct Arrest Technique Tournament
Individual Division Champion

Ranmaru Yatsu

[13:12] [SONG] Text; right

I looked pretty cool reining in Arase, right?

SIGN They both saw me do that, right?

[13:12] Iwanome

Y-Yeah.

[13:15] Habaki

What's going on here?!

[13:17] Tozawa

Why, Senior Commissioner Habaki. Nothing at all, sir.

[13:22] Tozawa

I just performed first aid on an injured colleague. Isn't that right?

[13:28] Detective B

Y-Yes.

[13:31] Detective B

W-We'll be on our way.

[13:37] Habaki

So, what happened,

[13:39] Habaki

Iwanome?

[13:43] Habaki

I understand the situation.

[13:45] Habaki

*They may be in the wrong,
but try not to provoke them, would you?*

[13:51] Habaki

Solitaire's video already has us all on edge.

[13:55] Iwanome

That stuff about a mole?

[13:57] Habaki

*Yes, although the brass seems to
think he staged the shooting himself.*

[14:03] Habaki

*Still, try not to make waves.
I can only cover for you so much.*

[14:10] Iwanome

*I'm grateful that you're willing
to cover for me at all, sir.*

[14:15] Iwanome

Now, if you'll excuse me.

[14:19] Habaki

Be careful.

[14:24] Iwanome

This is still only a possibility,

[14:26] Iwanome

*but more troublemakers could be mixed
up in this case. Lemmings included.*

[14:31] Tozawa

There's a scary thought.

[14:34] Iwanome

*That's why I need all the
trustworthy people I can get, Pop.*

[14:38] Tozawa

Oh?

[14:39] Iwanome

*I was going to ask you not to make things
any worse between HQ and the precinct.*

[14:44] Yatsu

Those guys just have it in for you, Iwa-san.

[14:48] Iwanome

Real funny, Yatsu.

[14:50] Iwanome

*Well, either way, Comps-3's
job doesn't change.*

[14:54] Iwanome

We'll put our hearts and souls
into seeing it through.

[14:58] Iwanome

Protecting this town

[15:01] Iwanome

from those troublemakers' crazy games.

SIGN m 0 0 | 220 0 220 280 0 280

SIGN From: Big Sis

Dear Little Brother,
I couldn't trace Miyabi Hosorogi
through finance, communication,
relationships, or any other means.
Oh, and there's a summer cold
going around, so take good care
of yourself. Curry goes bad
sooner than you'd think,
so make small batches and
finish them. Whatever you do,
don't make any mistakes
with Young Miss Sayo.

Your ever-loving sister,
Imbi

[15:09] Xiaoyu

I don't believe it. Not even the Lei
intelligence network can find Hosorogi?

[15:15] Xiaoyu

Footsteps on the roof?

[15:17] Solitaire

Whew!

[15:18] Solitaire

No matter how often I do it,
landing on rooftops always gives me a thrill!

[15:22] Solitaire

Is it the guilty pleasure of knowing
I'm about to commit a crime?

[15:25] Solitaire

The tension of knowing my
enemies might be lying in wait?

[15:30] Solitaire

No! No, no, no!

[15:33] Solitaire

This is intoxication!

[15:35] Solitaire

And since the works of the great Edo-gawa
Rampo are now in the public domain,

[15:40] Solitaire

perhaps no one will get mad if I call
myself the Phantom With Twenty Faces?

[15:47] Solitaire

No, wait.

[15:48] Solitaire

Rampo's fans will still
take umbrage, won't they?

SIGN And quite seriously,
too...

[15:52] Solitaire

What do you think?

[15:57] Solitaire

Well, this is certainly a warm reception.

[16:00] Solitaire

It seems my hunch was right on the money.

[16:03] Solitaire

Now, would you kindly tell me

[16:05] Solitaire

about the organization you belong to,
and about that symbol,

[16:11] Solitaire

Fortune-Telling Corpse God?

[16:13] Solitaire

Or should I say... Polka Shinoyama-kun?!

[16:18] Xiaoyu

Please don't lump me in with that weakling.

[16:23] Solitaire

Who are you?!

SIGN m 0 0 | 80 0 80 130 0 130

SIGN Meanwhile,

Polka is...

[16:42] Alpha Fire-Breathing Bug 4

Kagome kagome.

[16:47] Alpha Fire-Breathing Bug 4

The bird in the basket, locked away.

[16:51] Alpha Fire-Breathing Bug 4

When will it come out to play?

[16:56] Alpha Fire-Breathing Bug 4

At night before the break of day

[17:01] Alpha Fire-Breathing Bug 4

the crane and turtle slipped away.

[17:05] Alpha Fire-Breathing Bug 4

Who's that behind you?

[17:09] (Flashback) Man A

Hurry! The pit swallowed the army!

[17:12] (Flashback) Man B

What about General Daryl?!

[17:14] (Flashback) Man A

The Home-wrecker Dragon took
him and his whole force!

[17:16] (Flashback) Man B

They deserted?! I told him
dragons couldn't be trusted!

[17:20] Woman A

Where are the prince and empress?!

[17:20] (Flashback) Izliz

What are you doing, fool of an apprentice?

[17:21] Man A

I can't contact the imperial guard.

[17:24] (Flashback) Izliz

I placed wards to shield us from notice.

[17:24] Man A

Has an annexed principality revolted?!

[17:26] Woman A

No, nothing human could cause that!

[17:27] (Flashback) Izliz

Otherwise, they'd be dragging us
to the front lines as we speak.

[17:31] (Flashback) Izliz

Won't I go, you ask?

[17:34] (Flashback) Izliz

I've no taste for joining in the
fools' self-inflicted downfall.

[17:38] (Flashback) Izliz

I left all our acquaintances I
could reach in Romelka's care.

[17:45] (Flashback) Izliz

Utsurojuza spoke the truth. The time is ripe.

[17:49] (Flashback) Izliz

You should get ready, too.

[17:52] (Flashback) Izliz

Ready for what, you ask?

[17:54] (Flashback) Izliz

For living free, off the empire's leash.

[18:00] (Flashback) Izliz

Honestly, I had you possess
an older skeleton,

[18:05] (Flashback) Izliz

but mentally, you were
a child to the very end.

[18:09] (Flashback) Izliz

Oh, well. I suppose you'll grow up eventually.

[18:14] (Flashback) Izliz

We have unlimited time.

[18:18] (Flashback) Izliz

But by the same token,
you'd better treasure those who don't.

[18:26] Corpse God

Oh, forgive me.

[18:28] Corpse God

Forgive me, Teacher.

[18:31] Corpse God

I failed.

[18:34] Corpse God

I couldn't protect them.

[18:37] Corpse God

I couldn't save them.

[18:39] Corpse God

I couldn't even forgive.

[18:42] Corpse God

I've tarnished the powers you taught me.

[18:46] Corpse God

And I'm ashamed to face
anyone from the empire.

SIGN I became an enemy

SIGN of the world.

[18:49] Corpse God

I became an enemy of the world.

[18:54] Corpse God

I fled from the world.

[18:59] Corpse God

I no longer felt affection for any—

[19:05] (Flashback) Emperor

You're as dimwitted as ever, my dear friend.

[19:09] (Flashback) Corpse God

Your... Majesty...

SIGN FWAP

SIGN FWAP

SIGN FWAP

SIGN FWAP

SIGN FWAP

SIGN FWAP

[19:16] Polka

C-Cut it out! I'm awake!

[19:21] Polka

I smell something burning...

SIGN This world is a buggy program

SIGN Are you a termite?

SIGN Or are you a bird eating the bug?

[19:30] Polka

What's this?

[19:33] Polka

What, now you're afraid of ghosts?

[19:36] Polka

No, if a ghost was behind this, I would know.

[19:41] Polka

It's still hot.

SIGN Incoming Call

SIGN Number

Withheld

SIGN Incoming Call

[19:50] Polka

Hello?

[19:51] Alpha Fire-Breathing Bug 2

Is this Polka Shinoyama?

SIGN Fire

Safety

[19:55] Polka

Who is this?

[19:59] Polka

Hello?

[20:00] Alpha Fire-Breathing Bug 2

Are you also

SIGN Number Withheld

[20:03] Alpha Fire-Breathing Bug 2

a Bastard Child of Sabaramond?

[20:09] Polka

How...?

SIGN Speaking

SIGN Number

Withheld

[20:11] Polka

How do you know that name?

[20:17] Solitaire

I see. So that's how it is.

[20:20] Solitaire

Really, they're so inconsiderate!

[20:22] Solitaire

Forcing me to play along with
a quirk of fate like this!

[20:27] Xiaoyu

"They"? Who does he mean?

[20:30] Xiaoyu

Isn't he the wanted criminal*
everyone's talking about?

[20:34] Solitaire

No reaction?! Who is that boy?!

[20:37] Solitaire

*I said that like I know what's
going on, but I'm winging this!*

[20:40] Solitaire

Think, Solitaire!

[20:42] Xiaoyu

Well, whatever. Once I catch you,

[20:46] Xiaoyu

I can take my time with the interrogation.

[20:51] Solitaire

Don't be hasty, lad.

[20:53] Solitaire

You're still still young,
and it's 3:00 in the morning.

[20:57] Solitaire

So go to bed like a good little—

[21:00] Xiaoyu

I'm 19.

[21:04] Solitaire

He's fast!

[21:06] Solitaire

I'll admit, no child moves like that.

[21:09] Solitaire

But you're not so fast that I can't—

[21:19] Solitaire

Excuse... me?

[21:32] Takeru

So, there's been activity.

[21:34] Takeru

But not quite the sort I was expecting.

[21:39] Takeru

I can't believe that thrill-seeker

[21:42] Takeru

is fighting one of my
grandfather's bodyguards.

[21:47] Takeru

We'll make our move, as well.

[21:51] Takeru

When it comes to securing a conflict zone,

[21:57] Takeru

the most important question

[22:00] Takeru

is how to walk off with the spoils.